

«Восприятие реципиентов-билингвом содержания текста на втором языке»

Восприятие речи является для реципиента - билингва сложным и многоплановым процессом.

Понятие «восприятие речи» имеет несколько значений в зависимости от сферы его применения.

В психофизиологии и физиологии речи восприятием называют процесс обработки речевого сигнала, который включает в себя первичный слуховой анализ, выделение акустических признаков, фонетическую интерпретацию. В результате такого восприятия речи создается моторный или артикуляторный образ услышанного сигнала.

В психолингвистике под *восприятием* речи понимается система процессов информационной переработки текста, опосредствующих его понимание.

В психологии речи *восприятием* называют еще осмысление текста как готовых продуктов речи (2,8).

Минимальной единицей осмысления текста является *слово*.

Более развернутой единицей является *словосочетание*, далее *-предложение (высказывание)*, затем — *абзац*.

Виды теории и модели восприятия речи были разработаны лингвистами и психолингвистами (Н.И.Жинкиным, Б.М.Величковским, А.А.Леонтьевым, А.С.Штерном, Л.Н.Мурзиным, Е.И.Пассовым, К.Зулпукаровым, Л.П.Доблаевым и др.).

1. *«Моторная» теория*. На первый план здесь выдвигаются артикуляционные признаки. (Н.И.Жинкин, А.А.Леонтьев, А.Либерман, Л.А.Чистович и др.).

2. *«Сенсорная» теория*. Странники «сенсорной» теории заявляют, что артикуляционный компонент речи факультативен. В речевом восприятии примат принадлежит сенсорному плану. Восприятие речи может осуществляться и без участия артикуляционно-двигательного звена. (Г.Фант, Р.Якобсон, Н.И.Гез и др.).

3. *Идея пословного восприятия*. (Г.Моль, Э.Уленбек, Л.Н.Зиндер, К.Зулпукаров и др.). К этой идее примыкает теория пошагового принятия решений. Это одна из пассивных теорий восприятия речи. Она соотносится с моделью с конечным числом состояний. Сюда, прежде всего, относится «грамматика для слушающего». (Г.Моль, Э.Уленбек, Л.Н.Зиндер, К.Зулпукаров и др.).

4. *Модель «анализа через синтез»*, (М.Халле, К.Стивене, Н.Хомский, Дж.Миллер, А.Е.Супрун и др.). Суть модели можно сформулировать так: чтобы воспринять (понять) высказывание, нужно построить его синтаксическую модель, полностью или частично соответствующую той модели, которая используется нами в процессе генерирования речи. Иначе говоря, механизм восприятия речи в целом не отличается от механизма планирования и производства речи.

5. *Препозиционная концепция понимания речи* (У.Кинг, П.Торндайк, Ч.Филлмор, Ю.С.Степанов, А.Ф.Дремов). При этом высказывание представляется как система препозиций. Правила сочетания организуют эти препозиции своего рода семантическую сеть. Ведущая роль принадлежит предикату. Каждая препозиция состоит из предиката и одного или нескольких аргументов (деятеля, объекта, инструмента и т.д.).

6. *Модель «от целого к частному»* предложена В.Т.Касевичем. Он, например, писал: «Процесс восприятия всегда идет «сверху вниз» - от распознавания признаков наиболее крупных единиц и составления обобщенной картины высказывания к ее конкретизации через анализ более легких единиц». И при порождении речи, основную информацию несут не фонемные последовательности. «Порождение речи обуславливается мотивом деятельности и глобально-нерасчлененным замыслом (планом) высказывания» и осуществляется на базе «поверхностно-синтаксических

структур».

7. *Модель ситуации*. Она разработана на Западе (Л.Кинч, Т.А.ван Дейк, Р.Шенк и др.). Согласно этой теории, понимание ситуации предшествует пониманию речевого сообщения, доминирует над ним. Текст противопоставлен «целевой схеме» реципиента. Целевая схема реципиента направляет его внимание, отделяя второстепенное от главного. Для понимания информации важны личные знания реципиента, аккумулирующие его индивидуальный опыт, установки, намерения, склонности.

8. *Грамматика рассказа* (В.Я.Пропп, П.В.Торндайк, Д.Румельхарт, Д.Норман, Б.М.Величковский и др.). Основателем модели является В.Я. Пропп, разработавший типовую морфологию сказки. Тексты, легенды, сказки и т.д. имеют определенную структуру и включают в себя описание обстановки (времени, места и др.), персонажей, тему, сюжет, эпизоды и развязку. Типовая конструкция текста облегчает его восприятие.

9. *Теория схемы*. Сторонники этой модели восприятия текста (М.Минский, Е.С.Кубрякова, Р.Шенк, А.Фридман и др.) в качестве ключевого понятия используют термины «схема», «фрейм», «концепт», «сценарий» и др., которые имеют близкое и, порою, тождественное значение. Схема есть способ представления операциональной информации. Конструирование и схематизация понятий привносят порядок и систему в поток сознания, обусловленный внешними сигналами и внутренними побуждениями. Понимание текста предполагает не только знание языка, но также знание мира. Знание организуется, хранится и действует в памяти. Восприятие мира направляется схемами действия. В сознании имеется постоянный и относительно устойчивый каркас, заполняемый переменными. Сравните «схему комнаты», состоящей из пола, стен, потолка, которые тоже в свою очередь разбиваются на более дробные единицы. Любой сценарий или схема включает в себя акты, эпизоды, звенья, которые неоднородны и неоднородны.

10. *Модель «снизу - вверх» и «сверху - вниз»* описывает восприятие текста на основании процедур индукции и дедукции, характеризует движение познания от части к целому и от целого к его частям.

11. *Ментальная модель восприятия текста* (Джонсон-Лэйд, Гарнэм и др.) При понимании текста реципиент запоминает фрагменты действительности и отражение в понятиях и значениях, но не языковую структуру (слова, словосочетания, предложения, абзацы и т.д.). Здесь важную роль играют контекст, ситуация, сигналы новых ассоциаций, скрытая информация, образующие содержание текста. Один и тот же текст воспринимается разными реципиентами по-разному. Потому что модели мира у людей редко совпадают.

А. Ментальный лексикон. Слово центральная единица хранения, переработки и использования информации. Именно в словарном составе человека содержатся «внутренний лексикон», его «информационный тезаурус». Это как бы словесная память человека. Лексиконом называют неупорядоченный набор, простой список слов определенного языка. Лексикон как хранилище сведений о семантике слов имеет устройство и формально-семантическое строение. Большой объем лексикона обеспечивает быстрое воспроизведение и понимание информации, содержащейся в тексте. Ментальный лексикон образует семантическую сеть в памяти индивида. Новая мысль хорошо понимается в ткани предыдущего опыта, входя звеном в уже сложившуюся систему представлений, понятий и суждений (Ю.Н.Караулов, Е.С.Кубрякова, В.З.Демьянков, Ю.А.Самарин и др.).

Б. Информационный тезаурус. Это модель семантической системы языка, средство обогащения индивидуального словаря языковой личности. Информационный тезаурус гибок, открыт и подвижен. Он постоянно обогащается и изменяется. Это хранимые в памяти человека энциклопедические и языковые знания, эмоциональные впечатления, различные императивы, оценка, правила и т.д. (Е.Ф.Тарасов, М.М.Копыленко, Т.М.Дридзе и др.).

В. «Образ мира» (А.Н.Леонтьев, Г.Гачев, А.А.Леонтьев, Н.Д.Бурвикова и др.) это отображаемый в сознании человека объективный мир. Восприятие действительности осуществляется предметными значениями и когнитивными схемами. Образ мира в языковом мышлении многомерен и подвижен. В сознании человека воспринимает мир не «залпом», последовательно: сначала отражается в нем один фрагмент, потом - второй, затем - третий. Существует инвариант «образа мира», который складывается из индивидуально-личностных смыслов, установок и «видений».

Г. «Картина мира» (Ю.А.Сорокин, Ю.Н.Караулов, И.Ю.Морковин, Г.А.Мадмарова, В.А.Кухаренко и др.). Один и тот же текст и его фрагменты воспринимаются по-разному носителями различных языков, культур. «Картина мира» состоит из «макрокартины» и «микрокартины». Макрокартина - инвариант по отношению к микрокартинам.

В текстовой деятельности важное место занимает понимание реципиентом смысловой информации, заключенной в тексте.

Понимание - это не только процесс мышления, но и результат мыслительной деятельности. Понимание «выражается в определенных результатах (суждениях, понятиях и т.п.), по которым только и можно судить о его наличии и его истинности» (3,8)

Г.С.Костюк, пишет: «Нет никаких оснований отделять понимание от мышления, рассматривать его как какой-то самостоятельный процесс. Как результат, понимание является целью, на достижение которой направлена работа нашей мысли. Взятое же как процесс, оно является процессом мышления» (3, 8). Таким образом, понимание является процессом и результатом мыслительной деятельности человека, понимание текста может быть определено как мыслительно-речевая деятельность реципиента-билингва, направленная на восприятие и осмысление содержания иноязычного текста.

Текстовая мыслительно-речевая деятельность, ориентированная на понимание, всегда складывается из трех переменных - объекта, субъекта и действий субъекта. Объектом деятельности является текст, субъектом - чтец или слушатель, действиями субъекта - чтение или слушание.

Другая переменная текстовой речевой деятельности - это сам текст.

Основными факторами понимания текста являются:

- доступность, язык, сложность, непосильность для осмысления;
- компетенция реципиента к графике, лексике, грамматике и стилю текста;
- внимательность к чтению;
- сильное или слабое развитие восприятия, памяти, мышления и воображения читающего;
- соответствие содержания текста индивидуально-психологическим особенностям реципиента его возрасту, темпераменту, характеру и волевым качествам;
- степень владения навыком и техникой чтения;
- наличие благоприятных условий для чтения или их отсутствия (1.,8).

Готовность реципиента к восприятию текста является в целом психолингвистическим явлением. Она, с одной стороны, связана с психологическим состоянием читающего и характеризует его эмоциональное отношение к читаемому. С другой стороны, готовность реципиента к пониманию текста определяется содержанием и лингвостилистическими характеристиками самого текста.

Литература

1. Суркеева В.Б. Речевые механизмы восприятия иноязычного текста в условиях кыргызско-русского двуязычия. Ош., 2005
2. Добраев Л.П. Вопросы психологии понимания учебного текста. - М., 1963.
3. Костюк Г.С. О психологии понимания // Избранные психологические труды. М., 1988.
4. Зулпукаров К.З. Интерференция лексических единиц при билингвизме // Сопоставительно-типологические исследования русского и кыргызского языков: Лексика. - Ф., 1988.

5. Жинкин Н.И. Механизмы речи. - М., 1958.

6. Леонтьев А.А. Понятие текста в современной лингвистике и психологии. - Киев, 1979.